

KLASA: 602-04/16-03/12

URBROJ: 2198-1-79-29/16-01

Zadar, 20. prosinca 2018.

**UPUTE ZA PRIJAVU, IZRADU, OBRANU I POHRANU DIPLOMSKOGA RADA
NA DIPLOMSKOME STUDIJU FRANCUSKOGA JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI;
SMJER: PREVODITELJSKI**

1. Opće odredbe

Diplomski ispit podrazumijeva prihvaćen diplomski rad i njegovu uspješnu obranu, što iznosi ukupno 10 ECTS.

Izrada i obrana diplomskog rada nose ukupno 8 ECTS bodova.

Tijekom izrade diplomskog rada student je obavezan pohađati kolegij *Seminar za diplomande*, koji će mentor držati u ljetnom semestru diplomskog studija (15 sati) i koji nosi 2 ECTS boda.

Student ima pravo polagati diplomski ispit dva puta u jednoj akademskoj godini.

Završetkom diplomskog studija stječe se akademski naziv magistar/magistra francuskog jezika i književnosti (mag. philol. franc).

2. Prijava diplomskog rada

Student odabire mentora (po potrebi i komentora), kao i temu s radnim naslovom za diplomski rad do završetka nastave u trećem (3.) semestru.

Obrazac za prijavu diplomskoga rada student preuzima u tajništvu Odjela ili s web stranice Odjela za francuske i frankofonske studije (vidi Prijava teme diplomskog rada). Mentor na obrazac upisuje temu rada (radni naslov). Ispunjeni obrazac student vraća u tajništvo Odjela. Obrasci se prosljeđuju Stručnome vijeću Odjela na odobrenje.

3. Izrada i predaja sinopsisa diplomskog rada

Student je dužan do kraja četvrtog semestra diplomskog studija mentoru predati sinopsis diplomskoga rada opsega 2 kartice teksta. U sinopsisu bi trebala biti određena tema istraživanja, ukratko predstavljena metodologija istraživanja te plan diplomskog rada (radni raspored poglavlja) i popis literature.

4. Izrada diplomskog rada

Diplomski rad piše se i brani na francuskom jeziku.

Opseg diplomskog rada iznosi od 50 do 100 kartica teksta. Kartica teksta iznosi 1.800 znakova s razmacima. Font je Times New Roman, veličina slova 12 točaka, veličina bilježaka 10 točaka, prored 1,5.

Bez obzira na odabrano područje, diplomski rad mora sadržavati samostalni prijevod studenta u opsegu od 20 kartica teksta. Prijevod teksta prikazat će se u tablici s dva stupca s desne strane, dok će izvornik biti s lijeve. Količina izvornog teksta ne ulazi u ukupni opseg rada.

Teorijski dio mora obuhvaćati najmanje 30 kartica teksta.

Ponuđena područja:

Traduktologija

- a) traduktološka analiza vlastitog prijevoda
- b) komparativna analiza dvaju ili više prijevoda (od kojih je jedan studentov)
- c) kritika prijevoda
- d) specifični problemi u prevođenju (naslovi, dijalekti, imena, slogani, izrazi, realije i sl.)
- e) posebnosti prevođenja u pojedinim područjima prevodilaštva (književno prevođenje, tehničko prevođenje, automatsko prevođenje, audiovizualno prevođenje, prevođenje stripa, prevođenje za medije itd.)
- f) kritika neke teorije prevođenja
- g) komparativna analiza dviju ili više teorija prevodilaštva
- h) obrada teme iz područja povijesti, sociologije ili psihologije prevodilaštva

Terminologija/terminografija

Diplomski rad iz terminologije podrazumijeva opis jednog od temeljnih postupaka i strategija terminološkog opisa prema principima suvremenih terminoloških teorija.

Osim teorijskog dijela i samostalnog prijevoda, rad obuhvaća i terminografski praktični dio u kojem se na temelju dvojezičnog korpusa odabranog predmetnog područja prilaže i opis 20 termina prema obrascu terminološke natuknice. Radu se prilažu dva priloga:

- a) dvojezični glosar kolokacija
- b) terminološko stablo

Književna teorija

- a) književnopovijesna tema
- b) književnoteorijska tema
- c) analiza djela (hermeneutički, intertekstualni ili neki drugi pristup)

Svaki diplomski rad obavezno mora sadržavati sljedeće elemente (ovim redom):

- a) vanjska i unutarnja naslovnica (vidi Korice i naslovnica za diplomski rad) – mekoukoričeni primjerci nemaju vodeni žig na naslovnici za razliku od tvrdoukoričenih primjeraka
- b) izjava o akademskoj čestitosti
- c) sažetak i 3-5 ključnih riječi na francuskom jeziku
- d) kazalo
- e) uvod
- f) prijevod
- g) analiza / razrada teme
- h) zaključak
- i) bibliografija
- j) prilozi (po potrebi)
- k) naslov, sažetak te 3-5 ključnih riječi na hrvatskom i engleskom jeziku

Izjava, sažeci, kazalo te prilozi ne ulaze u paginaciju diplomskoga rada. Bibliografija i prilozi ne smatraju se zasebnim poglavljima.

Svi diplomski radovi s područja francuskih i frankofonskih studija obavezno se temelje na rezultatima istraživačkoga rada te sadrže teorijski pregled odabrane teme, detaljno razrađenu metodologiju, analizu rezultata te, prema potrebi, materijale koji potvrđuju da je istraživanje provedeno u skladu s najvišim etičkim principima (vidi Upute za primjenu etičkih principa u istraživanju).

5. Obrana diplomskog rada

Datum obrane diplomskoga rada određuju članovi Povjerenstva, a studenta o točnome vremenu obavještavaju najmanje sedam dana prije obrane.

Najkasnije sedam dana prije pristupanja obrani diplomskoga rada tajnici Odjela potrebno je predati:

- a) kopiju indeksa kako bi se utvrdilo jesu li položeni svi ispiti i je li ostvareno dovoljno ECTS bodova iz studija francuskoga jezika i književnosti i

b) tri primjerka diplomskoga rada, mekoukoričenog ili u digitalnom obliku, za članove Povjerenstva.

Obrana diplomskoga rada je javna, a mjesto i vrijeme objavljuju se na mrežnoj stranici Odjela najkasnije dva dana prije obrane.

Student je na obranu dužan donijeti indeks, potpisane obrasce i jedan tiskani primjerak rada (za sebe).

Prije početka obrane tročlano Povjerenstvo utvrđuje da student može pristupiti obrani diplomskoga rada.

Student izlaže rezultate svoga diplomskoga rada (do 20 minuta).

Nakon toga Povjerenstvo postavlja pitanja (maksimalno 3 po članu) vezana za rad te na temelju pisanoga rada, izlaganja i odgovora na pitanja dogovara konačnu ocjenu u rasponu od dovoljan (2) do izvrstan (5), ili ponavljanje obrane. Ocjena obrane diplomskog rada, uz uvjet da su sve ocjene pozitivne, dobije se kao srednja vrijednost ocjena svih članova povjerenstva.

6. Pohrana obranjenog diplomskog rada

Nakon obrane diplomskoga rada student po potrebi unosi ispravke, a mentor pregledava i Potvrdom odobrava predaju tiskane i elektroničke inačice rada. Završnu verziju diplomskoga rada mentor također testira u sustavu Turnitin te ispostavlja Potvrdu o podudarnosti rada.

Student zatim izrađuje jedan tvrdoukoričeni primjerak diplomskoga rada, a digitalnu inačicu pohranjuje na CD u PDF formatu.

Student u tajništvu Odjela predaje indeks, tiskanu i digitalnu inačicu rada zajedno s Izjavom o pohrani diplomskoga rada u Digitalni repozitorij Sveučilišta u Zadru, Izjavom o čestitosti, Potvrdom mentora za predaju digitalnog i tiskanog primjerka diplomskoga rada nakon održane obrane i Potvrdom mentora o testiranju rada kroz Turnitin.

Nakon provjere kod tajnice, svi navedeni dokumenti se nose u studensku referadu gdje se izdaje potvrda o završenom diplomskom studiju.

Sve opće upute i obrasci nalaze se na [web stranici Sveučilišne knjižnice](#).

Odredbe kojima se propisuje oblik, sadržaj i način izrade i obrane diplomskih radova diplomskih studija koji se izvode Odjelu za francuske i frankofonske studije Sveučilišta u Zadru nalaze se u [Pravilniku o izradi i obrani diplomskoga](#) rada.